



## Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

S/1998/235  
13 March 1998  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

---

ИДЕНТИЧНЫЕ ПИСЬМА ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ТУРЦИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 12 МАРТА 1998 ГОДА НА ИМЯ ГЕНЕРАЛЬНОГО  
СЕКРЕТАРЯ И ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

По поручению моего правительства имею честь настоящим препроводить текст вербальной ноты от 11 марта 1998 года, переданной правительством Турции правительству Греции в целях урегулирования проблем в районе Эгейского моря (см. приложение).

Буду признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Хюсейн Э. ЧЕЛЕМ  
Посол  
Постоянный представитель

Приложение

Вербальная нота от 11 марта 1998 года, переданная  
правительством Турции правительству Греции

Министерство иностранных дел Турецкой Республики свидетельствует свое уважение посольству Греции и в связи с его нотой № 1323/75/752 от 26 февраля 1998 года относительно ответа правительства Греции на предложения правительства Турции, переданные через посредство вербальной ноты министерства № DHGY-329 от 12 февраля 1998 года, имеет честь сообщить следующее :

Турция с должным вниманием рассмотрела ответ, переданный правительством через посредство письма Его Превосходительства г-на Теодороса Пангалоса, министра иностранных дел Греции, от 20 февраля 1998 года в ответ на предложение Турции, содержащееся в вышеупомянутой ноте.

На основании содержания данного письма был сделан общий вывод относительно того, что правительство Греции отказалось благоприятно рассмотреть эти предложения и заняло негативную позицию.

Турция придерживается мнения о том, что Греция игнорирует имеющую важное значение возможность для урегулирования всех турецко-греческих разногласий с помощью мирных средств и для установления добрососедских отношений между двумя странами, которые содействовали бы миру и стабильности в регионе.

Основной причиной напряженности, существующей в районе Эгейского моря, является существование неразрешенных проблем между Турцией и Грецией. В этой связи вряд ли является полезной занятая Грецией позиция, заключающаяся в том, чтобы вновь отклонить предложение о мирном урегулировании этих споров.

Турция желает избежать дальнейшего ухудшения наших отношений. Она намерена продолжить свои усилия, направленные на достижение долговременных решений для существующих разногласий, и желает предложить Греции добросовестно содействовать осуществлению этих усилий.

Наличие ряда неурегулированных разногласий в отношении региона Эгейского моря является объективной реальностью. Этого нельзя игнорировать, как и нельзя их называть односторонними притязаниями. Многие из этих проблем являются следствием односторонних решений Греции, которые идут вразрез с нормами международного права и практикой, как, например, претензия, касающаяся национального воздушного пространства Греции, которую не признает ни одна страна. Эти споры имеют серьезный характер. Поэтому их своевременное выявление и урегулирование требуют тщательного рассмотрения и осуществления усилий в духе доброй воли как со стороны Греции, так и со стороны Турции. Исходя из этого понимания отправным пунктом мирной инициативы Турции от 12 февраля 1998 года явилось предложение Греции совместно определить весь комплекс взаимосвязанных проблем в районе Эгейского моря в качестве первого шага в рамках этого процесса.

Предварительным этапом процесса урегулирования споров обязательно является выявление всех проблем, с тем чтобы обе страны могли прийти к согласию в отношении определения соответствующих средств урегулирования, которые следует применять в отношении каждой из них.

/...

Турция желает настоятельно призвать Грецию отказаться от неопределенной позиции, которую она постоянно занимала по отношению к различным предложениям Турции, что блокирует применение серьезного подхода к проблемам, существующим в отношениях между двумя странами.

Турция искренне желает и преисполнена решимости урегулировать существующие разногласия, касающиеся района Эгейского моря, с помощью мирных средств на основе взаимного согласия, в том числе применения соответствующих процедур с участием третьей стороны, которые наилучшим образом соответствуют их конкретному характеру. Стороны обязательно должны обсудить между собой основные требования, такие, как форма, основа, масштабы, положения и условия для применения таких мер.

Турция придерживается мнения о том, что в настоящее время крайне важно, чтобы как Турция, так и Греция проявляла крайнюю сдержанность и воздерживалась от принятия любых действий, которые могли бы привести к ухудшению обстановки в районе Эгейского моря. Также крайне важно, чтобы обе стороны уважали законные и жизненные интересы и озабоченности друг друга в отношении района Эгейского моря и воздерживались от односторонних действий в соответствии с их обязательствами, взятыми в рамках Мадридского заявления. Турция серьезно относится к обязательствам, содержащимся в упомянутом Заявлении, и надеется, что Греция будет поступать аналогичным образом.

Турция не видит каких-либо оснований для неблагоприятного ответа греческого правительства на ее предложения о формализации Мадридского заявления от 8 июля 1997 года, поскольку в этом Заявлении воплощены важные принципы, которые безоговорочно должны соблюдаться обеими странами.

Вопрос о мерах укрепления доверия был включен в предложения Турции, с тем чтобы обе страны могли выразить твердые и безоговорочные обязательства разработать и на взаимной основе осуществлять меры укрепления доверия в качестве единого целостного пакета в сотрудничестве с Генеральным секретарем Организации Североатлантического договора. Турция надеется, что Греция подтвердит свою готовность и политическую волю осуществлять в полном объеме все меры укрепления доверия, перечисленные в меморандумах о понимании 1988 года, а также меры укрепления доверия, предложенные Генеральным секретарем.

Турция хотела бы предложить следующие замечания в отношении аргументов, выдвинутых в ответе Греции от 20 февраля 1998 года, относительно согласия Турции на обязательную юрисдикцию Международного Суда на основании одностороннего заявления в соответствии со статьей 36 (2) Статута Суда. Уместно напомнить о том, что в 1993 году Греция впервые признала соответствующую юрисдикцию Суда, однако с оговоркой. Это оговорка является уникальной по своему характеру, поскольку ее конкретной целью является исключение из сферы юрисдикции Суда некоторых нарушений договорных обязательств, вытекающих из положений международных соглашений.

Курс действий, предложенный Турцией, находится в полном соответствии с международным правом и практикой и обеспечивает наиболее реалистичный подход для достижения прогресса в целях долговременного и всеобъемлющего урегулирования существующих разногласий, касающихся района Эгейского моря.

Ответ Греции в отношении процесса использования услуг "старейшин" не отражает реалий. Вклад страны, председательствующей в Европейском союзе, в процедуру использования услуг "мудрых людей" представляет собой всего лишь выполнение роли посредника в обмене письмами

между членами Группы. В соответствии с согласованным мандатом, задействование процедуры использования услуг "мудрых людей" исключительно зависит от желания Турции и Греции. Фактически только по причине отсутствия желания со стороны Греции Группе не удалось провести ни одного заседания с мая 1997 года и изучить все споры, существующие между двумя странами.

Турция всегда выступала в пользу проведения встреч между министрами иностранных дел двух стран, а также между старшими дипломатами стран с целью задействования процесса мирного урегулирования, начиная с выявления проблем, существующих в отношениях между Турцией и Грецией. Делимитация континентального шельфа, которая является одной из подлежащих решению проблем, также должна рассматриваться в контексте этих дискуссий. Следует отметить, что эти встречи, которые будут проводиться вне рамок международных форумов, не имеющих своей целью рассмотрение вышеупомянутых проблем, вряд ли обеспечат наилучший формат, учитывая характер и серьезное значение проблем, разделяющих наши две страны, которые касаются района Эгейского моря.

Турция надеется, что вышеупомянутые соображения и мнения будут рассмотрены правительством Греции в том же конструктивном духе, в каком они представлены.

Министерство иностранных дел Турецкой Республики пользуется настоящей возможностью, с тем чтобы вновь заверить посольство Греции в своем наиглубочайшем уважении.

-----